

Traduction proposée / Suggested translation

1. Comment est-ce que tu vas à l'école ? À pied ou en autobus ?
How do you go to school? On foot or by bus?
2. Vous n'auriez pas été en retard si vous aviez pris le train.
You wouldn't have been late if you had taken / caught the bus.
3. Soyez prudent sur la route. N'oubliez jamais d'attacher votre ceinture de sécurité !
Drive safely. Always remember to fasten your seat belt / safety belt!
4. Il n'a pas vu le panneau de limitation de vitesse et a poursuivi sa route à tombeau ouvert jusqu'à ce qu'il soit arrêté par les motards.
He didn't see the speed limit road sign and drove on at breakneck speed until he was stopped by motorcycle policemen / cops.
5. Nous avons cherché la clé de contact pendant près d'une heure avant de pouvoir démarrer.
We looked for the ignition key for nearly an hour before we could switch on the engine.
6. Quand la voiture est tombée en panne, ils ne se sont pas tout de suite rendu compte qu'ils étaient seulement en panne d'essence.
When the car broke down they didn't immediately realize they had only ran out of petrol.
7. Des essuie-glaces efficaces sont aussi indispensables à la sécurité de votre voiture que votre moteur, vos freins et vos pneus.
Efficient windshield wipers are as critical to your car's safety as your engine, brakes and tyres.
8. Il est très dangereux de déboîter sans regarder dans le rétroviseur : vous risquez de provoquer un grave accident.
Pulling out without looking in the rear-view mirror is very dangerous: you may cause serious accidents.
9. De nombreux jeunes conducteurs ont raté leur examen du permis de conduire plusieurs fois avant de le réussir.
Many young drivers failed their driving test several times before passing.
10. Si vous avez l'intention de louer une voiture, on vous demandera de présenter votre permis de conduire et votre passeport.
If you intend to rent a car, you will be required to show your driving licence / driver's licence and passport.
11. Le progrès est une arme à double tranchant : il faut de moins en moins de temps pour aller en Europe mais de plus en plus de temps pour se rendre au travail.
Progress is a double-edged sword: it takes shorter and shorter to go / get to Europe but longer and longer to go / get to work.
12. Le bus est entré de plein fouet en collision avec un camion semi-remorque, a été projeté dans la lagune et tous ses passagers ont péri noyés.
The bus ran headlong into / collided head on with an articulated lorry / trailer truck, was flung into the lagoon and all its occupants drowned.
13. Ils voulaient aller faire un tour en voiture, mais quand ils atteignirent la rocade, ils durent faire demi-tour car il y avait trop de circulation.
They wanted to go for a drive but when they reached the ring road / beltway, traffic was so heavy that they had to / make a U-turn.
14. Leur cousin est un vrai chauffard. Il s'est fait flashé trois fois par le même radar en l'espace de deux semaines.
Their cousin is a real road hog / really a reckless driver. He was caught three times on the same speed camera / He was caught speeding three times by the same speed camera within two weeks.
15. Il a choisi une très bonne voiture : excellente tenue de route, faible consommation, vitres électriques et climatisation automatique. En outre, elle est très économique en ce qui concerne les frais d'entretien.
He has chosen a very good car: excellent roadholding, low fuel consumption, electric windows and automatic air-conditioning. Besides, it is very economical as far as maintenance costs are concerned.

Traduction proposée / Suggested translation

1. Fasten your seat belt and don't drive too fast in built-up areas!
Attachez votre ceinture de sécurité et ne roulez pas trop vite dans les agglomérations !
2. Before they left, they filled up and had the tyre pressure and the oil level checked at the local filling station.
Avant de partir / Avant le départ, ils ont fait le plein et ils ont fait vérifier la pression des pneus et le niveau d'huile à la station-service du coin / quartier.
3. Since the concert hall was only a ten-minute walk from their friends' house, they decided to go on foot.
Comme la salle de concert n'était qu'à dix minutes de marche de chez leur amis, ils ont décidé d'y aller à pied.
4. The road was slippery. A motorcyclist was fatally injured when he lost control of his bike on a hairpin bend and crashed into an oncoming van.
La route était glissante. Un motard n'a pas survécu à ses blessures / a été mortellement blessé après avoir perdu le contrôle de sa moto dans un virage en épingle à cheveux et s'être écrasé contre une camionnette qui venait / arrivait / roulait en sens inverse.
5. Thanks to more drastic rules and an improved road network, the number of road casualties has decreased dramatically over the past two decades.
Grâce à des règles plus strictes et à l'amélioration du réseau routier, le nombre de victimes des accidents de la route a diminué de façon spectaculaire au cours des deux dernières décennies.
6. You may be liable to a fine and a suspension of your driving licence up to three years for drunk driving. So, don't drink and drive!
Vous êtes passible d'une amende et d'un retrait de permis de conduire pendant une période pouvant aller jusqu'à trois ans pour conduite en état d'ivresse. Alors, boire ou conduire, il faut choisir !
7. You will have to go through security checks before you are allowed into the departure lounge.
Vous devez passer les contrôles de sécurité avant d'être autorisé à vous rendre dans / à rejoindre la salle d'embarquement.
8. Unfortunately their flight was first delayed, then cancelled due to bad weather conditions.
Malheureusement leur vol a d'abord été retardé, puis annulé en raison du mauvais temps / de mauvaises conditions atmosphériques.
9. Nowadays modern motorcoaches regularly ply between all large towns and can carry over fifty passengers and their luggage.
De nos jours / À l'heure actuelle, les autocars modernes assurent des liaisons régulières entre toutes les grandes villes et peuvent transporter plus de cinquante passagers et leurs bagages.
10. He should have slowed down much earlier. He failed to see the children walking in single file, three of whom sustained serious injuries.
Il aurait dû ralentir beaucoup plus tôt. Il n'a pas vu les enfants qui marchaient en file indienne et trois d'entre eux ont été grièvement blessés.
11. The car gives you a sense of freedom as it enables you to go wherever you want to go, but because of traffic jams and the startling number of road fatalities, more and more people now use public transport.
La voiture vous procure une sensation de liberté car elle vous permet d'aller partout où vous voulez aller, mais à cause des embouteillages et du nombre effrayant d'accidents mortels sur les routes, de plus en plus de gens utilisent maintenant les transports en commun.
12. Concorde was a supersonic airliner which made its maiden flight on March 2, 1969. It had an average cruise speed of Mach 2.02, about 2140 km/h, more than twice the speed of conventional aircraft.
Le Concorde était un avion de ligne supersonique qui a effectué son premier vol / son vol inaugural le 2 mars 1969. Sa vitesse de croisière était de Mach 2,02, environ 2140 km/h, soit deux fois la vitesse des avions classiques.
13. The government is considering doubling the fines imposed on motorists caught using a phone at the wheel.
Le gouvernement envisage de doubler le montant des amendes infligées aux automobilistes pris en train d'utiliser un téléphone portable au volant.
14. His parents won't let him have a moped even if he wears a helmet. They are afraid that he might become exhilarated by speed and have an accident.
Ses parents refusent qu'il ait un vélomoteur / cyclomoteur, même s'il porte un casque. Ils ont peur / craignent qu'il se laisse griser par la vitesse et qu'il ait un accident.
15. Fastening your seat belt is compulsory in many countries. Fastening your children in the back seat has also been compulsory in France since January 1st, 1992.
Le port de la ceinture de sécurité est obligatoire dans de nombreux pays. En France, il est également obligatoire d'attacher les enfants à l'arrière / sur la banquette arrière / sur le siège arrière de la voiture, depuis le 1^{er} janvier 1992.